

French Translation Project Group – December 13, 2021 call



Leading healthcare
terminology, worldwide



Participants: Linda Parisien, Claire Beguin, Anaïs Mottaz, Valérie Desbois-Pelissier, François Macary, Marjolaine Gagnon, Olivier Boux, Isabelle Cloutier, Rory Davidson, Luc Mottin, David Op De Beeck, Christophe Gaudet-Blavignac

Excused:

AGENDA:

1. Next SI Business meetings in April
 - a. **François will block 2 hours for a virtual meeting**
 - b. **The group does not know if they will be able to travel to meet F2F**
2. Review of new editorial rules in v2.3 of our guidelines shared by François on November 29:
 - a. 4.11: rules tv1, tv2, tv3, tv4 (verb tense) – **Reviewed and accepted**
 - b. 4.13: rule pa3 (injury, traumatic and non-traumatic) – **Reviewed and accepted**
 - c. 4.18: rule bs3 (naming conventions for SEP model in anatomical structures) – **To be reviewed at the next meeting**
3. Feedback on usage of Terminologia Anatomica and decision for a future editorial rule
 - a. **Some provided references:**
 - i. <https://www.cours-medecine.info/guides-pratiques/bibliotheque/nomenclature-anatomique.html>
 - ii. https://fr.wikipedia.org/wiki/Nomenclature_anatomique#Tableau_alphab.C3.A9tique_des_termes_anciens_.2F_termes_modernes
 - iii. <https://ta2viewer.openanatomy.org/>
 - iv. <https://ifaa.unifr.ch/Public/EntryPage/ViewTA98New.html>
 - v. <https://www.royalcollege.ca/rcsite/documents/resources/french-surgical-vocabulary.pdf>
4. Announcement: IHTSDO browser available in French (Rory & François)
 - a. **French display is available for all Browsers**
5. Processing Belgian translation
 - a. Filter on concepts not already present in Common French
 - b. Split the spreadsheet in homogeneous chunks (by hierarchy + by issue ...)
 - c. First worklists to be created and assigned to reviewers
 - d. Automated corrections to request from termMed team?
 - e. **Linda will share the excel sheet to determine how to proceed and to whom assign the worklists and determine the timelines**

NOT DISCUSSED

6. Finalization of worklists created in July 2021
7. Follow-up “Voie intracaverneuse”
8. Review of Translation Guidelines produced by Translation User Group

Next call: January 24, 3-4pm Paris/Bruxelles time

BACKLOG (FROM PREVIOUS MEETINGS)

1. Integration of Belgium's translations from BE September 2021 publication:
 - 1.1. Meeting scheduled with Guillermo, David, Linda and François on Oct 27
 - 1.1.1. Belgian descriptions' SCTID to be integrated in CF translation
 - 1.1.2. An excel file was created and potential issues identified
 - 1.1.3. Objective: Accept as much new translations as possible : 26 364
 - 1.1.4. → Linda listed some potential issues uncovered while going through the excel and shared them with François on Slack (all that have access to Slack can access the file)
 - 1.1.5. → François showed couple of issues – Discussed with the group:
 - 1.1.5.1. Structure corporelle issue:
 - 1.1.5.1.1. A new rule will be added in the guidelines to reflect the SI [Naming convention of SEP Model](#) - Linda proposed, seconded by Claire, for the Structure of [body structure], to have a Syn with the Structure of [body structure] and avoid using the term “Structure” in the PT.
 - 1.1.5.1.2. The Entire and Part of need to be translated keeping the words “entire” and “partie de”
 - 1.1.5.1.3. While doing the review we uncovered another issue: for the Entier of concept, the translation need to be reviewed.
 - 1.1.5.1.4. To the question: “should we consider the Terminologia Anatomica for the translation of body structure, we don't know.
 - 1.1.5.2. **OBJECTIVES:**
 - 1.1.5.2.1.1. Determine strategy to review the content
 - 1.1.5.2.1.2. Assign worklist for when content will be accessible in TS
 - 1.1.5.2.1.3. Determine if TM can apply some bulk fixes
 - 1.1.6. **ACTIONS:**
 - 1.1.6.1. François, Linda and Claire will ask clinicians if they use the terms found in the Terminologia Anatomica (TA) in their daily work for Body structure terms. If they use it, then should the TA terms be the preferred ones?
 - 1.1.6.1.1. Linda: In Canada TA was used for translation of PT (and FSN). It has been confirmed that TA is the nomenclature used by QC physicians in practice and when studying medicine.
 - 1.1.6.1.2. François:
 - 1.1.6.1.3. Claire:
 - 1.1.6.2. François provided comments on the issues found by Linda
 - 1.1.6.2.1. Linda Drafted some proposed list. Noting that the worklists cannot be created as the terms are not in TS!
 - 1.1.6.2.2. Assignment of all worklist to be discussed at the next CF meeting.
 - 1.1.6.2.3. David will need to be aware of the findings so he can request some changes in the current translation activities
2. Worklists created by termMed in July 2021, to be reviewed → Organization (who, what, when, how). Let Linda or François know if you are interested in reviewing the worklists or the report.
 - 2.1. Worklist: 202107M FSN changes (279) → Assigned to Linda: 182 in Review, 97 Approved
 - 2.2. Worklist: 202107M Preferred changes (59) → Assigned to Linda: 52 in Review, 9 Approved
 - 2.3. Worklist: 202107M Reactivated descriptions (6) → Assigned to Linda: 5 in Review, 1 Approved

- 2.4. Worklist: 202107M Reactivated referenced concepts (1) → Assigned to Linda: 0 in Review, 1 Approved
- 2.5. Worklist: 202107M New description in existing concept (101) → Assigned to Linda: 18 in Review, 83 Approved
- 2.6. Worklist: 202107M Retired descriptions (117) → Assigned to Linda: 42 in Review, 75 Approved
- 2.7. **OBJECTIVES:**
 - 2.7.1. Determine if someone will want to review the accepted concepts?
 - 2.7.2. If not Canada will review the assigned worklist when time allows... since we are receiving bulks of RFC for more translation.
3. Answers from SNOMED International about change request for “voie intracaverneuse” submitted by Infoway.
 - 3.1. Follow-up on the SI request for the inactivation of the parent concept Intracavernous route (qualifier value) for concept Tumor cavity route (qualifier value) and the inactivation of the definition of concept Intracavernous route (qualifier value) **which were not accepted by SI.**
4. Demande d'accès au termes traduits de ICNP, par le québec
 - 4.1. I have met with Jane Millar and the translations were not part of the agreement between ICN and SI.
 - 4.2. There is a INC Board meeting on Dec 16, and she will request this topic to be on their Agenda. I should have something to share at our January meeting.
5. Review of Translation Guidelines produced by Translation User Group (who)
 - 5.1. https://confluence.ihtsdotools.org/display/TRANSLATIONUSERGROUP/Translation+Guidelines+revised+version_CW
 - 5.2. → We should review this work to ensure proper alignment between this global guideline applicable to translation to any language and our guideline for French translation.
6. One hour SNOMED CT French Tutorial available from the EXPO site.
 - 6.1. Here is the link to get to it:
(<https://portalapp.snomed.eventsair.com/VirtualAttendeePortal/sctexpo21/21/>)

Next meeting: **January 24** at 3-4pm Paris/Bruxelles time